

## KÄÄNNÖS

## Euroopan unionin ja Venäjän federaation

## SOPIMUS

## Venäjän federaation osallistumisesta Euroopan unionin sotilasoperaatioon Tšadin tasavallassa ja Keski-Afrikan tasavallassa (EUFOR Tchad/RCA -operaatio)

EUROOPAN UNIONI (EU)

sekä

VENÄJÄN FEDERAATIO,

jäljempänä 'osapuolet', jotka

OTTAVAT HUOMIOON:

- Yhdistyneiden Kansakuntien turvallisuusneuvoston 25 päivänä syyskuuta 2007 antaman päätöslauselman 1778 (2007), jossa EU:lle annettiin lupa sijoittaa joukkoja Tšadin tasavaltaan ja Keski-Afrikan tasavaltaan,
- Euroopan unionin neuvoston 15 päivänä lokakuuta 2007 hyväksymän yhteisen toiminnan 2007/677/YUTP Tšadin tasavallassa ja Keski-Afrikan tasavallassa toteutettavasta Euroopan unionin sotilasoperaatiosta (EUFOR Tchad/RCA -operaatio),
- poliittisten ja turvallisuusasioiden komitean päätöksen CHAD/1/2008 kolmansien valtioiden osallistumisen Euroopan unionin sotilasoperaatioon Tšadin tasavallassa ja Keski-Afrikan tasavallassa hyväksymisestä ja poliittisten ja turvallisuusasioiden komitean päätöksen CHAD/2/2008 osallistujien komitean perustamisesta Tšadin tasavallassa ja Keski-Afrikan tasavallassa toteutettavaa Euroopan unionin sotilasoperaatiota varten, sellaisina kuin ne ovat muutettuina poliittisten ja turvallisuusasioiden komitean 14 päivänä toukokuuta 2008 tekemällä päätöksellä CHAD/3/2008,

SEKÄ KATSOVAT SEURAAVAA:

- (1) Yhteisen ulko- ja turvallisuuspolitiikan korkeana edustajana toimiva EU:n neuvoston pääsihteeri pyysi 7 päivänä joulukuuta 2007 päivätyllä kirjeellä Venäjän federaatiota harkitsemaan mahdollista osallistumista EU:n operaatioon Tšadissa ja Keski-Afrikan tasavallassa.
- (2) Venäjän federaatio ilmaisi 23 päivänä huhtikuuta 2008 päivätyllä kirjeellä halukkuutensa harkita mahdollista osallistumista.
- (3) Yhteisen ulko- ja turvallisuuspolitiikan korkeana edustajana toimiva EU:n neuvoston pääsihteeri ja Venäjän federaation ulkoasiainministeri antoivat 29 päivänä huhtikuuta 2008 yhteisen lausuman vastavuoroisesta yhteistyöstä kriisinhallintaoperaatioissa,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

## 1 artikla

## Operaatioon osallistuminen

1. Sopimuspuoli Venäjä osallistuu operaatioon, jonka Euroopan unioni toteuttaa YK:n turvallisuusneuvoston päätöslauselman 1778 (2007) nojalla ja Tšadin tasavallassa ja Keski-Afrikan tasavallassa toteutettavasta Euroopan unionin sotilasoperaatiosta (EUFOR Tchad/RCA -operaatio, jäljempänä 'EU:n operaatio') 15 päivänä lokakuuta 2007 hyväksytyn yhteisen toiminnan 2007/677/YUTP sekä 18 päivänä tammikuuta 2008 hyväksytyn operaatiosuunnitelman mukaisesti, lähettämällä Venäjän federaa-

tion puolustusvoimien sotilasosaston (jäljempänä 'Venäjän sotilasosasto') antamaan ilmakuljetusten muodossa tukea EU:n operaatiolle tämän sopimuksen 6 artiklassa tarkoitetuissa täytäntöönpanojärjestelyissä vahvistetuin täytäntöönpanoehdoin. Ilmakuljetukset suoritetaan käyttäen Venäjän sotilasosaston ilma-aluksia EU-johtoisten joukkojen (EUFOR) ja Yhdistyneiden Kansakuntien Keski-Afrikan tasavallassa ja Tšadin tasavallassa toteuttaman operaation (MINURCAT) henkilöstön hengen ja turvallisuuden turvaamiseksi, ja niihin sisältyvät EUFOR- ja MINURCAT-operaatioiden henkilöstön kuljetukset, rahdin kuljettaminen sekä EUFOR- ja MINURCAT-operaatioiden henkilöstöä koskevat etsintä- ja pelastustehtävät.

2. Sopimuspuoli Venäjän osallistuminen EU:n operaatioon ei vaikuta Euroopan unionin päätöksenteon riippumattomuuteen.

3. Sopimuspuoli Venäjä varmistaa, että Venäjän sotilasosasto noudattaa tehtävänsä suorittamisessa:

— tämän artiklan 1 kohdassa mainittua yhteistä toimintaa 2007/677/YUTP,

— molempien sopimuspuolten sopimia täytäntöönpanojärjestelyjä.

4. Venäjän sotilasosastoon kuuluva henkilöstö soveltaa EU:n operaation voimankäyttövaltuuksia niiltä osin kuin ne eivät ole ristiriidassa Venäjän lainsäädännön kanssa. EU:n operaation komentajalle ilmoitetaan yksityiskohtaisesti mahdollisista esteistä/-rajoituksista, joita sopimuspuoli Venäjä asettaa voimankäyttövaltuuksille.

5. Venäjän sotilasosasto suorittaa tehtävänsä ja toimii EU:n operaation tavoitteiden ja toimeksiannon mukaisesti, jotka on esitetty YK:n turvallisuusneuvoston päätöslauselmassa 1778 (2007).

6. Sopimuspuoli Venäjä voi milloin tahansa joko EU:n operaation komentajan pyynnöstä tai sopimuspuoli Venäjän päätöksellä sopimuspuolten välisten neuvottelujen jälkeen vetäytyä osallisuudestaan. Sopimuspuoli Venäjä antaa EU:n operaation komentajalle ajoissa tiedon kaikista muutoksista, jotka koskevat sen osallistumista EU:n operaatioon.

## 2 artikla

### Joukkojen asema

1. Venäjän sotilasosaston asemaan sovelletaan heti sen saatua operaatioalueelle Euroopan unionin ja Tšadin tasavallan, Keski-Afrikan tasavallan ja Kamerunin tasavallan välillä voimassa olevia sopimuksia joukkojen asemasta.

2. Sopimuspuoli Venäjä käyttää lainkäyttövaltaansa Venäjän sotilasosastoon, sanotun kuitenkin rajoittamatta tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettujen, joukkojen asemaa koskevien sopimusten soveltamista.

3. Sopimuspuoli Venäjän edustaja osallistuu tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitetuissa joukkojen asemaa koskevissa sopimuksissa määriteltyihin ratkaisumenettelyihin, jotka koskevat korvausvaatimuksia, joissa Venäjän sotilasosasto on osallisena.

4. Sopimuspuoli Venäjä vastaa Venäjän sotilasosaston EU:n operaatioon osallistumiseen liittyvien, Venäjän sotilasosaston sotilashenkilöstön jäsenten esittämien tai heitä koskevien korvaus-

vaatimusten ratkaisemisesta. Sopimuspuoli Venäjä vastaa lakiensa ja asetustensa mukaisesti sellaisten, erityisesti oikeudellisten tai kurinpidollisten, menettelyjen vireillepanosta, joihin mahdollisesti ryhdytään Venäjän sotilasosaston sotilashenkilöstön jäsentä vastaan.

5. Euroopan unioni sitoutuu varmistamaan, että sen jäsenvaltiot antavat tämän sopimuksen allekirjoittamisen yhteydessä lausuman, joka koskee luopumista korvausten vaatimisesta Venäjän federaatiolta Venäjän federaation EU:n operaatioon osallistumisen osalta. Kyseinen lausuma on tämän sopimuksen liitteessä.

6. Sopimuspuoli Venäjä sitoutuu antamaan tämän sopimuksen allekirjoittamisen yhteydessä lausuman, joka koskee luopumista korvausten vaatimisesta EU:n operaatioon osallistuvilta valtioilta. Kyseinen lausuma on tämän sopimuksen liitteessä.

7. Pariisissa (Ranskassa) sijaitsevaan EU:n operaatioesikuntaan lähetetyn henkilöstön asemaan sovelletaan Ranskan tasavallan ja Venäjän federaation toimivaltaisten viranomaisten välisiä järjestelyjä.

## 3 artikla

### Turvaluokitellut tiedot

1. Sopimuspuoli Venäjä suojaa kaikki EU:n turvaluokitellut tiedot, jotka sille on toimitettu EU:n operaation puitteissa, Venäjän federaation lainsäädännössä turvaluokiteltujen tietojen suojaamisesta annettujen vaatimusten mukaisesti. Sopimuspuolten turvaluokkien vastaavuustaulukko on tätä varten seuraava:

|                 |                     |
|-----------------|---------------------|
| EU              | Venäjän federaatio  |
| SECRET UE       | СОБЕШНЕНН О СЕКРЕТО |
| CONFIDENTIEL UE | СЕКРЕТО             |

Venäjän federaation rajoittava merkintä "ДЛЯ СЛУЖЕБНОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ" vastaa EU:n turvaluokitusta RESTREINT UE.

2. Sopimuspuoli Venäjä toteuttaa kaikki asianmukaiset toimenpiteet sen varmistamiseksi, että sille EU:n operaation yhteydessä toimitetut EU:n turvaluokitellut tiedot suojataan samantasoisesti kuin mitä edellytetään EU:ssa sovellettavissa EU:n turvaluokiteltujen tietojen suojaamista koskevissa perusperiaatteissa ja vähimmäisvaatimuksissa; erityisesti sopimuspuoli Venäjä:

— ei käytä sille annettuja turvaluokiteltuja tietoja muihin tarkoituksiin kuin mihin EU on kyseiset turvaluokitellut tiedot antanut käytettäväksi,

- ei luovuta tällaisia tietoja kolmansille osapuolille ilman EU:n etukäteen antamaa kirjallista suostumusta,
- varmistaa, että pääsy sille luovutettuihin turvaluokiteltuihin tietoihin annetaan ainoastaan henkilöille, jotka tarvitsevat näitä tietoja virkatehtäviensä hoitamisessa, ja jos kyseiset tiedot on luokiteltu CONFIDENTIEL UE tai sitä korkeammalle tasolle, henkilöille, joista on tehty luotettavuusselvitys,
- varmistaa, että ennen turvaluokiteltuihin tietoihin pääsyä kaikille henkilöille, joiden on saatava niihin pääsy, selvitetään heille luovutettavien tietojen turvaluokitusta koskevien turvallisuussääntöjen vaatimukset, ja varmistaa, että kyseiset henkilöt noudattavat vaatimuksia,
- varmistaa, että kaikki tilat, alueet, kiinteistöt, toimistot, huoneet, tietoliikenne- ja tietojärjestelmät, joissa turvaluokiteltuja tietoja ja asiakirjoja säilytetään ja/tai käsitellään, on suojattu asianmukaisin fyysisin turvatoimin,
- varmistaa, että sille luovutetut turvaluokitellut asiakirjat kirjataan vastaanotettaessa erityiseen rekisteriin,
- ilmoittaa EU:lle todellisista tai epäilyistä tapauksista, joissa sille luovutettuja turvaluokiteltuja tietoja koskevia turvamääräyksiä on rikottu tai niiden turvallisuus on vaarannettu. Tällaisissa tapauksissa sopimuspuoli Venäjä käynnistää tutkimukset ja toteuttaa asianmukaiset toimenpiteet tapahtuman toistumisen estämiseksi.

3. Turvaluokitellut tiedot toimitetaan niiden turvaluokituksen mukaisesti diplomaattisia kanavia tai suojattuja postipalveluja käyttäen taikka henkilökohtaisesti kuljetettuina.

4. Jos EU ja Venäjän federaatio ovat tehneet sopimuksen turvaluokiteltujen tietojen suojaamisesta, kyseisen sopimuksen määräyksiä sovelletaan EU:n operaation yhteydessä.

#### 4 artikla

##### Johtamisjärjestelyt

1. Venäjän sotilasosasto toimii sopimuspuoli Venäjän alaisena.
2. Venäjän toimivaltaiset viranomaiset valtuuttavat operaation komentajan määräämään Venäjän sotilasosastolle tehtäviä

tämän sopimuksen 1 artiklan 1 kohdassa määritellyn tehtävän suorittamiseksi sotilasosaston saapuessa operaatioalueelle. Suunniteltaessa ilmatehtävää koskevaa käskyä tai muuta päätöstä, joka vaikuttaa Venäjän sotilasosastoon, varmistetaan täysimääräinen koordinointi Venäjän sotilasosaston johtavan sotilasedustajan kanssa. Venäjän federaatiolla on samat oikeudet ja velvoitteet kuin operaatioon osallistuvilla EU:n jäsenvaltioilla operaation päivittäisessä toteuttamisessa.

3. Sopimuspuoli Venäjä nimeää johtavia sotilasedustajia, jotka edustavat Venäjän sotilasosastoa EUFORissa, sekä EU:n operaatioesikunnassa Pariisissa (Ranskassa) että EU-joukkojen esikunnassa Abéchéssä (Tšadissa). Kullakin johtavalla sotilasedustajalla voi olla avustaja. Johtavat sotilasedustajat neuvottelevat EU:n komentoketjun kanssa kaikista EUFORiin vaikuttavista asioista. Osaston päivittäisestä kurinpidosta vastaa Venäjän sotilasosaston komentava upseeri.

#### 5 artikla

##### Rahoitusnäkökohdat

1. Sopimuspuoli Venäjä vastaa kaikista sen EU:n operaatioon osallistumiseen liittyvistä kustannuksista, elleivät ne kuulu tämän sopimuksen 6 artiklassa tarkoitetuissa täytäntöönpanojärjestelyissä määriteltyihin yhteisiin kustannuksiin.

2. EUFOR Tchad/RCA -operaatio antaa logistiikkatukea Venäjän sotilasosastolle kulukorvausperiaatteella tämän sopimuksen 6 artiklassa tarkoitetuissa täytäntöönpanojärjestelyissä määriteltyjen edellytysten mukaisesti.

3. EU vapauttaa sopimuspuoli Venäjän kaikista yhteisistä kustannuksista koskevista rahoitusosuuksista.

4. Korvaus kuoleman, loukkaantumisen, menetyksen tai vahingon sattuessa siitä valtiosta tai niistä valtioista peräisin oleville luonnollisille tai oikeushenkilöille, jossa tai joissa EU:n operaatio toteutetaan, käsitellään tämän sopimuksen 2 artiklan 1 kohdassa tarkoitettujen, joukkojen asemaa koskevien sopimusten määräysten mukaisesti.

5. Tämän sopimuksen 6 artiklassa tarkoitetuissa täytäntöönpanojärjestelyissä määritellyistä menojen hallinnoinnista vastaa EU:n mekanismi, joka hallinnoi operaation yhteisiä kustannuksia ja kansallisia kustannuksia.

## 6 artikla

**Sopimuksen täytäntöönpanojärjestelyt**

Sopimuspuoli Venäjän osallistuminen EU:n operaatioon pannaan täytäntöön niiden teknisten ja hallinnollisten yksityiskoh- taisten sääntöjen mukaisesti, jotka sisältyvät tämän sopimuksen täytäntöönpanojärjestelyihin, joista sovitaan Venäjän federaation puolustusministeriön ja EU:n operaation komentajan välillä.

## 7 artikla

**Määräysten noudattamatta jättäminen**

Mikäli toinen sopimuspuoli ei noudata tämän sopimuksen 1–6 artiklassa määrättyjä velvoitteitaan, toisella sopimuspuolella on oikeus irtisanoa tämä sopimus yhden kuukauden irtisanomi- sajalla.

## 8 artikla

**Riitojen ratkaiseminen**

1. Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset ratkaisevat asianmukaisella tasolla tämän sopimuksen ja sen täytäntöönpa- nojärjestelyjen tulkintaan ja soveltamiseen liittyvät sopimuspuol- ten riidat, tai ne ratkaistaan diplomaattisin keinoin.

2. Taloudelliset vaatimukset tai riidat, joita ei ole ratkaistu tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti, voidaan esittää yhteisesti valitulle sovittelijalle tai välittäjälle.

Kumpi tahansa sopimuspuoli voi viedä välimiesoikeuteen vaati- mukset tai riidat, joita ei ole onnistuttu ratkaisemaan tällaisella välitys- tai sovittelumenettelyllä. Kumpikin sopimuspuoli nimeää yhden välimiehen välimiesoikeuteen. Nämä näin nimetyt kaksi välimiestä nimeävät kolmannen välimiehen, josta tulee puheen- johtaja. Jos sopimuspuoli ei nimeä välimiestä kahden kuukauden

kuluessa siitä, kun se on saanut toiselta sopimuspuolelta ilmoi- tuksen riidan viemisestä välimiesoikeuteen, tai jos nimetyt kaksi välimiestä eivät pääse kahden kuukauden kuluessa nimeämises- tään sopimukseen kolmannen välimiehen nimeämisestä, voi kumpi tahansa sopimuspuoli pyytää Kansainvälisen tuomioistui- men puheenjohtajaa suorittamaan nimeämisen. Jos Kansainväli- sen tuomioistuimen puheenjohtaja on jommankumman sopi- muspuolen kansalainen tai ei muusta syystä voi hoitaa kyseistä tehtävää, tarvittavat nimeämiset tekee Kansainvälisen tuomiois- tuimen seuraavaksi vanhin jäsen, joka ei ole kummankaan sopi- muspuolen kansalainen. Välimiesoikeus tekee päätöksensä *ex aequo et bono*. Välimiehet eivät saa määrätä rankaisuvia vahin- gonkorvauksia. Välimiehet sopivat välitysmenettelyistä. Välimie- soikeus sijaitsee Brysselissä, ja sen kielenä on englanti. Välimies- oikeuden ratkaisussa on esitettävä perustelut ratkaisulle, ja sopi- muspuolten on hyväksyttävä ratkaisu riitaa koskevana lopulli- sena päätöksenä. Kukin sopimuspuoli vastaa omista kuluistaan, ja kaikki yhteiset kustannukset jaetaan tasan sopimuspuolten kesken.

## 9 artikla

**Voimaantulo**

1. Tämä sopimus tulee voimaan sen kuukauden ensimmäi- senä päivänä, joka seuraa sopimuspuolten toisilleen antamaa ilmoitusta siitä, että ne ovat saattaneet päätökseen tätä varten tarvittavat sisäiset menettelyt.

2. Tätä sopimusta sovelletaan väliaikaisesti sen allekirjoitta- mispäivästä.

3. Tämä sopimus on voimassa Venäjän EU:n operaatioon osallistumisen ajan. Tämän sopimuksen päättymisen ei vaikuta sopimuksen täytäntöönpanosta ennen sen päättymistä johtuviin oikeuksiin ja velvollisuuksiin.

Tehty Brysselissä 5 päivänä marraskuuta 2008 englannin ja venäjän kielellä kahtena kapp- leena, ja molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia

*Euroopan unionin puolesta*

*Venäjän federaation puolesta*

## LIITE

## LAUSUMAT

## (sopimuksen 2 artiklan 5 ja 6 kohdassa tarkoitettut)

*EU:n jäsenvaltioiden lausuma:*

"Tšadin tasavallassa ja Keski-Afrikan tasavallassa toteutettavasta Euroopan unionin sotilasoperaatiosta 15 päivänä lokakuuta 2007 hyväksyttyä yhteistä toimintaa 2007/677/YUTP (EUFOR Tchad/RCA -operaatio) soveltavat EU:n jäsenvaltiot pyrkivät omien oikeusjärjestelmiensä mukaisissa rajoissa mahdollisuuksien mukaan luopumaan Venäjän federaatiolle esitettävistä korvausvaatimuksista ja vastaamaan niistä itse niiden henkilöstön jäsenen loukkaantumisen tai kuoleman takia taikka sellaisen omaisuuden vahingoittumisen tai menetyksen takia, jonka ne omistavat ja jota EU:n operaatio käyttää, jos loukkaantuminen, kuolema, vahinko tai menetys

- johtui Venäjän federaation lähettämän henkilöstön jäsenestä hänen suorittaessaan tehtäviään EU:n operaation yhteydessä, paitsi jos on kyse törkeästä huolimattomuudesta tai tahallisesta laiminlyönnistä, tai
- aiheutui Venäjän federaation omistaman omaisuuden käyttämisestä edellyttäen, että sitä käytettiin EU:n operaation yhteydessä ja että kyse ei ole kyseistä omaisuutta käyttävän Venäjän federaation lähettämän EU:n operaation henkilöstön jäsenen törkeästä huolimattomuudesta tai tahallisesta laiminlyönnistä."

*Venäjän federaation lausuma:*

"15 päivänä lokakuuta 2007 hyväksytyn yhteisen toiminnan 2007/677/YUTP mukaisesti Tšadin tasavallassa ja Keski-Afrikan tasavallassa toteutettavaan Euroopan unionin sotilasoperaatioon (EUFOR Tchad/RCA -operaatio) osallistuva Venäjän federaatio pyrkii oman oikeusjärjestelmänsä mukaisissa rajoissa mahdollisuuksien mukaan luopumaan muille EU:n operaatioon osallistuville valtioille esitettävistä korvausvaatimuksista sen lähettämän henkilöstön jäsenen loukkaantumisen tai kuoleman takia taikka sellaisen omaisuuden vahingoittumisen tai menetyksen takia, jonka se omistaa ja jota EU:n operaatio käyttää, jos loukkaantuminen, kuolema, vahinko tai menetys

- johtui henkilöstön jäsenestä hänen suorittaessaan tehtäviään EU:n operaation yhteydessä, paitsi jos on kyse törkeästä huolimattomuudesta tai tahallisesta laiminlyönnistä, tai
  - aiheutui EU:n operaatioon osallistuvien valtioiden omistaman omaisuuden käyttämisestä edellyttäen, että sitä käytettiin operaation yhteydessä ja että kyse ei ole kyseistä omaisuutta käyttävän EU:n operaation henkilöstön jäsenen törkeästä huolimattomuudesta tai tahallisesta laiminlyönnistä."
-